





„Nora, nua eis?“, cloma Andrin tut orda flad dil cuorer. „Andrin, mira nua che jeu sun!“, tuna ei gest vi sper igl ual. Andrin s’avischina e vesa che Nora ei revida sin in terment carpun. Ils affons contemplan plein marveglias il crap. „Curios, doco stat quei grond crap cheu sidretg e rocla buca giu encunter il vitg?“, studegia Andrin. E Nora rispunda: „Gie, e mira contas ruosnas e nodas ch’ei ha dapertut! E pér quels sgreffels liungs! Tgi ha tgisà fatg quels? Tgei curios crap!“

„Nora, wo bist du?“, ruft Andrin völlig ausser Atem. Andrin nähert sich und sieht, dass Nora auf einen riesigen Stein geklettert ist. Die beiden Kinder bewundern den Felsbrocken. Andrin fragt sich: „Warum steht dieser Felsbrocken hier aufrecht und rollt nicht ins Dorf hinunter?“ Nora fügt hinzu: „Schau, wie viele Löcher und Flecken er überall hat! Und erst diese langen Kratzer! Wer hat diese wohl gemacht? Was für ein seltsamer Stein!“



La sera en combra anflan Nora ed Andrin
buca la sien e sestrubegian en lur letgs. La
mumma fa cazzola e damonda surstada:
„Sa daco che vus dus essas buca
staunchels?
„Na mumma, nus havein buca tac sien, e
sas daco? Nus lein saver tgei ch'igl ei cun
quei curios crap si leu, sas, il Crap
Fraissen“, gi Nora.

Abends können Nora und Andrin nicht
einschlafen und drehen sich in ihren Betten
hin und her. Die Mutter macht das Licht an
und fragt verwundert: „Warum schlaft ihr
denn nicht?
„Nein, Mutter, wir sind kein bisschen müde.
Und weisst du warum? Wir wollen wissen,
was es mit diesem seltsamen Stein dort
oben auf sich hat. Weisst du, der Crap
Fraissen.“



Avon biars, gie massada onns, era il vitg da Laax aunc fetg pigns. Biara glied fageva da quei temps il pur. Ei haveva per bia buca tontas casas sco uss, ed aschia havevan ils spërts e las creatiras dalla natira avunda plaz per viver. Quei eran las strias, las dialas, ils nanins ed aunc biars auters. Mo lu ei il vitg carschius ad in crescher. La glied ha entschiet a pinar plontas e runcar parts digl uaul per haver dapli plaz per novas casas. Ils spërts dalla natira perencunter ein daventai pli e pli vilai, perquei ch'els havevan il sentiment ch'ei resti negin spazi da viver per els.

Vor vielen, vielen Jahren war das Dorf Laax noch sehr klein. Viele Leute waren damals Bauern. Es hatte bei Weitem nicht so viele Häuser wie heute, und so hatten die Geister und die Naturgeschöpfe genügend Platz zum Leben. Das waren Hexen, Feen, Zwerge und viele andere Wesen mehr. Aber später wuchs das Dorf. Die Dorfbewohner begannen, Bäume zu fällen und Waldstücke zu roden, um Platz für die neuen Häuser zu gewinnen. Die Naturgeschöpfe hingegen wurden wütend.



Il grond fiug illuminava las fatschas dils spérts dalla natira che sesevan si Munt sper in terment carpun e discurrevan e sevilavan plein gretta.

Runcalin, il vegl nanin cul fest da ragisch strubegiada passa anavon. Tuttas egliadas ein drizzadas sin el, cura ch'el arva la radunonza culs plaids: „Mes cars amitgs ed amitgas, aschia sa ei buc ir vinavon! La glieud dil vitg ha buc avunda respect da nus pli. Els sederasan pli e pli fetg, e gleiti resta negin plaz pli per nus. Jeu sun propi vilaus e trumpaus.”

Ein grosses Feuer erhellte die Gesichter der Naturgeschöpfe, die auf Munt neben einem riesigen Felsbrocken versammelt waren, miteinander redeten und schimpften.

Runcalin, der alte Zwerg mit einem Stock voller verdrehter Wurzeln, tritt hervor. Alle richten ihre Augen auf ich, als er die Versammlung mit den Worten eröffnet: „Meine lieben Freunde und Freundinnen, so kann es nicht weitergehen! Die Dorfbewohner respektieren uns nicht mehr. Sie breiten sich je länger je mehr aus, und bald haben wir keinen Platz mehr. Das macht mich wütend!“



La dila Giralina, che era sgulada el rudi sur las flomas per sescaldar, rauenta tut agitada: „Jeu sgulavel mintga gi encenter Giratsch per visitar las bialas fluras sils praus, mo ussa sai jeu buca pli far quei. Ils purs han mess dapertut seivs per schar pascular las vaccas, ed aschia vegn il sgol pli e pli malsegirs.“

Plirs spërts entscheivan a clamar: „Na, na, na, quei astgan els buca far! Na, na, na, ussa stuein nus sedustar ... mo co dein propi far?“

Die Fee Giralina war im Kreis über die Flammen geflogen, um sich aufzuwärmen und erzählt nun ganz aufgeregt: „Ich flog jeden Tag in Richtung Giratsch und besuchte die schönen Blumen auf den Wiesen, aber jetzt kann ich das nicht mehr machen. Die Bauern haben überall Zäune aufgestellt, um die Kühe weiden zu lassen. So wird mein Flug immer gefährlicher.“

Mehrere Geister beginnen zu rufen: „Nein, nein, nein, das dürfen sie nicht machen! Nein, nein, nein, jetzt müssen wir uns wehren ... aber wie wollen wir aufbegehren?“



Ilis fraissens, che ruassavan sco adina sin lur spunda sur il lag, han entschiet a sentir en lur feglia in fin suffel. „He, vent, vegl amitg, vegns ti a visitar nus puspei inagada?“ „Gie, cars fraissens“, scutina il vent gia dalunsch, „ed jeu stoi raquintar a vus zatgei impurtont: Jeu erel gest vid sgular ina runda dil Crap da Flem vi e sur Munt, cura che jeu hai udiu ramurs fetg misteriusas. Sgulond pli datier, hai jeu viu massada strias, dialas, nanins ed autras creatiras si Munt entuorn in grond fiug. Ellas saltavan e giubilavan ch’ellas stauschien surengiu quei grond crap per ch’el setschent el lag e destrueschi il vitg cun in’unda immensa.“

Il fraissen vegl, che era il pli sabi da tut las plantas digl uaul e che haveva zun nuidis las malgestadads, ha rispundiu cun ina tschera plein rubaglias: „Quei ei ina fetg schliata novitad! Jeu capeschel ch’ils spérts dalla natira ein vilai sils habitonts dil vitg, mo las carplinas selain buca sligiar aschia. Nus savein buca tolerar ch’il vitg da Laax vegni destruius en ina moda aschi nauscha e crudeivla!“

Die Eschen, die wie üblich auf ihrem Hang über dem See ruhten, spürten in ihren Blättern einen feinen Wind. „He, Wind, alter Freund, kommst du uns wieder einmal besuchen?“ „Ja, liebe Eschen“, flüstert der Wind schon von Weitem, „und ich muss euch etwas Wichtiges erzählen: Ich bin gerade eine Runde über den Flimserstein und über Munt geflogen, als ich ganz mysteriöse Stimmen hörte. Als ich etwas näher kam, sah ich viele Hexen, Feen, Zwerge und andere Kreaturen auf Munt um ein grosses Feuer herum versammelt. Alle tanzten und feierten. Sie kündigten an, diesen grossen Felsbrocken, den Crap Fraissen, in den See hinunterzustossen. Das Dorf werde dann durch eine riesige Welle des Felsbrockens zerstört.“

Die alte Esche, sie war die weiseste der Waldbäume, konnte Ungerechtigkeiten gar nicht leiden und antwortete die Stirn runzelnd: „Das ist eine ganz schlechte Nachricht! Ich verstehe, dass die Naturgeschöpfe sauer sind, aber der Streit ist so nicht begraben. Wir können nicht dulden, dass Laax auf so eine grausame Art und Weise zerstört werden soll!“



„Vent, bien amitg, sgola spert sin clutger e gi al zenn da Sogn Gioder da tucchar aschi dad ault sco pusseivel!“, supplichescha il fraissen vegl. „Mo aschia savein nus avertir la glied dil vitg da sepreparar sil grond prighel.“ Il vent semetta immediat sin viadi.

Beinspert arriva el tiel clutger, nua ch'il zenn da Sogn Gioder dierma stagn e profund. Pér cu il vent fa sguenzias ad el cun in cauld suffelet, sededesta el plaunsiu: „Muaahhh, ei dat nuot pli bi che durmir tugi. Vent, stroli, daco dedestas ti mei da quellas uras, tgei vuls? “ „Finiu cun durmir amitg, ti vegns duvraus!“, scutina il vent, „fai aschi bien e tucca cun tutta forza, la glied dil vitg ei en grond prighel!“

„Wind, guter Freund, flieg schnell auf den Kirchturm und sage der Glocke Sogn Gioder, sie solle so laut wie möglich läuten!“, bittet die alte Esche. „Nur so können wir die Dorfbewohner vor der drohenden Gefahr warnen.“ Der Wind macht sich sofort auf den Weg. Bald erreicht er den Kirchturm, in dem die Glocke Sogn Gioder tief und fest schläft. Erst, als der Wind die Glocke mit einem warmen Windstoss kitzelt, erwacht sie langsam. „Muaaahhh, es gibt nichts Schöneres als den ganzen Tag zu schlafen. Wind, Lausbube, warum weckst du mich um diese Zeit? Was triebst du von mir?“ „Fertig geschlafen, mein Freund, du wirst gebraucht!“, befiehlt der Wind, „läute bitte mit all deiner Kraft, die Dorfbewohner sind in grosser Gefahr!“



Il tschiel vegn pli e pli stgirs. Il stemprau entscheiva cun dracca, tun e cametg. Las vals s'empleneschan. Ins auda il zenn da Sogn Gioder. El tucca ad in tuccar, ferm e dad ault sco aunc mai. Si Munt sepreparan ils spérts per il mument da stuschar surengiu il carpun. Parniala, la stria gronda, dat il camond: „Sin 1 semtgar, sin 2 stuschar, sin 3 ruclar e sin 4 selegrar ... Stuu-schei, stuu-schei, stuuuuu-scheeeeeiiiiii!“ Il crap entscheiva a seruclar dalla spunda teissa surengiu. Pégn e pignuscals, roma e caglias e tut quei che vegn enta peis vegn rut e smaccau. „Juhuiii, veis viu quei?“, cloma Parniala plein plascher.

Der Himmel verdunkelt sich. Das Unwetter kündigt sich mit strömendem Regen, Blitz und Donner an. Die Täler füllen sich. Man hört die Glocke von Sogn Gioder. Sie läutet unermüdlich, laut und stark wie noch nie. Auf Munt bereiten sich die Naturgeschöpfe darauf vor, den Felsbrocken hinunterzustossen. Parniala, die grosse Hexe, befiehlt: „Auf 1 vorbereiten, auf 2 stossen, auf 3 rollen und auf 4 sich freuen ... Sto-osst, sto-osst, stooo-ooosst!“ Der Felsbrocken gerät im steilen Hang ins Rollen, Tannen und Tännchen und Äste und Büsche werden zerquetscht und zermalmt. „Juhuiii, habt ihr das gesehen?“, ruft Parniala ganz begeistert.



Il fraissen, che ha la megliera survesta sisum la spunda, entscheiva a far segns culla roma tgei ch'el mo po als fraissens plinengiu: „Sesemtgei sil grond prighel dil carpun che vegn a val! Franchei las ragischs, rasei ora la roma e sepreparei cun forza per pigliar si il carpun. Adatg, ussa vegn el!“ Il crap rocla cun ina caneruna dalla plaunca giu e s'avischina cun gronda spertadad. Ei tuna e scadeina aschi fetg ch'il vent ughegia strusch da mirar tier da surengiu. E propi, ils fraissens vegnan da fermar il crap embratschond el ferm cun lur roma. „Prima haveis fatg da pigliar“, lauda il fraissen vegl ils pli giuvens, „tgei levgiament, il prighel ei vargaus.“

Die oberste Esche mit bester Aussicht über den Hang beginnt mit ihren Ästen den Eschen weiter unten Zeichen zu geben: „Bereitet euch auf die grosse Gefahr des Felsbrockens vor! Verankert eure Wurzeln, breitet eure Äste aus und bündelt all eure Kraft, um den Felsbrocken aufzuhalten. Achtung, jetzt kommt er!“ Der Stein rollt mit donnerndem Lärm den Hang hinunter und nähert sich mit rasender Geschwindigkeit dem Dorf. Es lärmt und poltert so stark, dass der Wind kaum wagt, einen Blick nach unten zu werfen. Tatsächlich, die Eschen schaffen es, den Felsbrocken mit ihren Ästen zu umarmen und ihn zum Stillstand zu bringen. „Sehr gut habt ihr ihn aufgehalten“, lobt die alte Esche die jüngeren, „was für eine Erleichterung, die Gefahr ist vorbei.“



Il fraissen vegl e sabi cloma neutier tut ils
spérts e las creatiras dalla natira ad ina
radunonza da pasch entuorn il crap.

Tgei fiasta!

Die weise und alte Esche ruft alle
Naturgeschöpfe zu einer
Friedensversammlung um den Stein herbei.

Was für ein Fest!



Flurin Camathias (*1871-†1946)

LA DETGA DIL CRAP FRAISSEN ord: «Las poesias de Flurin Camathias» (Flurin Camathias «Ovras» / Ediziun festiva per il tschienavel onn de naschientscha 1871-1971; cudisch festiv dalla vischnaunca de Lags 1971; Ediziun dalla vischnaunca de Lags 1971; paginas 195-196).

Text adattau:

Riccarda Camenisch Congo, Laax
Translaziun: Nesina Gartmann, Domat/Ems
Illustraziuns cudisch d'affons: Luis Coray, Laax
Illustraziuns Salums: Yvonne Gienal, Glion
© vischnaunca Laax e Pro Laax 2020

Flurin Camathias (*1871-†1946)

DIE SAGE VOM CRAP FRAISSEN aus: «Las poesias de Flurin Camathias» (Flurin Camathias «Ovras» / Jubiläumsedition zum hundertsten Geburtstag 1871-1971; Festbuch der Gemeinde Laax 1971; Herausgeber Gemeinde Laax 1971; Seiten 195-196).

Überarbeiteter Text:

Riccarda Camenisch Congo, Laax
Übersetzung: Nesina Gartmann, Domat/Ems
Illustrationen Kinderbuch: Luis Coray, Laax
Illustrationen Salums: Yvonne Gienal, Ilanz
© Gemeinde Laax und Pro Laax 2020